

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, sprzedawca do sprzedanego nie powróci,* ** choćby nadal miał udział w życiu, gdyż widzenie dotyczy całej jej obfitości – nie powróci, a z powodu swej winy nie zabezpieczy swego życia.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, kto sprzedał, nie wróci do tego, co sprzedane, choćby nawet żył nadal — nie wróci, bo ten wyrok odnosi się do wszystkich. Nikt, z powodu swej winy, nie uchroni życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo ten, kto sprzedał, nie wróci do rzeczy sprzedanej, choćby jeszcze żył. Widzenie bowiem dotyczące całego ich mnóstwa nie będzie cofnięte i nikt nie wzmocni się w nieprawości swego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo kto sprzedał, nie wróci się do rzeczy sprzedanej choćby jeszcze między żyjącymi był żywot ich; ponieważ widzenie na wszystko mnóstwo jej nie wróci się, a żaden w nieprawości żywota swego nie zmocni się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo kto sprzedaje, nie wróci się do tego, co sprzedał, a jeszcze między żywymi żywot ich: bo widzenie do wszego gminu jego nie wróci się, a mąż w nieprawości żywota swego nie zmocni się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprzedawca bowiem nie wróci już do rzeczy sprzedanej, nawet jeśli pozostanie jeszcze przy życiu, gdyż gniew nad ogółem nie ustanie i nikt z powodu swej niegodziwości nie będzie mógł ocalić życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprzedawca nie powróci już do tego, co sprzedał, choćby jeszcze żył; gdyż gniew na całą ich okazałość nie ustanie i nikt nie zachowa swojego życia z powodu swojej winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprzedający bowiem nie wróci do rzeczy sprzedanej. Nawet gdyby jeszcze żyli wśród żyjących – gdyż widzenie przeciw całej jej rzeszy się nie odwróci – nikt w swej winie nie zachowa swojego życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I gdyby sprzedający przeżył, nie odzyska rzeczy sprzedanej. Widzenie przeciwko nim wszystkim nie zmieni się i nikt z powodu swej nieprawości nie przeżyje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem ten, kto sprzedaje, nie wróci do tego, co zostało sprzedane, choćby jeszcze został żywy, albowiem widzenie dotyczące całej jej rzeszy nie będzie cofnięte i nikt, z powodu swej winy, nie zdoła zachować swego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто купує більше не повернеться до продавця, і людина оком не захопить свого життя.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A sprzedawca do sprzedanego nie wróci, choćby jeszcze

¹⁾ Tj. w roku jubileuszowym, <x>30 25:26-27</x>.

²⁾ <x>30 25:26-27</x>

³⁾ <x>330 7:13</x> wg G: dlatego kupujący do sprzedającego już więcej nie zwróci, a człowiek (troską) oka swego życia nie zachowa, διότι ὁ κτῶμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ.

	dynamiczny	Gdańska	przy życiu została jego dusza; bo nie będzie cofnięta wyrocznia przeciw całemu ich tłumowi oraz nikt, kto jest w winie, nie utrzyma swojego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo sprzedający nie wróci do tego, co sprzedano, choćby ich życie jeszcze było wśród żyjących; bo wizja jest dla całej tej rzeszy. Nikt nie powróci i żaden z nich nie zachowa swego życia za sprawą swego przewinienia.